

Directora:

Dra. Chelo Vargas Sierra (Chelo.Vargas@ua.es)

Profesores:

Dra. Chelo Vargas Sierra
Dr. Miguel Ángel Candel
(Univ. Politècnica de Valencia, mcandel@upvnet.upv.es)

Créditos de libre configuración: 2

Número de horas: 20

Fechas:

Del 14 al 17 de julio de 2014, de 9 a 14 horas

Lugar de celebración:

Aulas de informática de del Aulario I: A1/1- 25l y A1/1-62l

Dirigido a:

Este curso es para traductores que ya han utilizado SDL Trados Studio o que hayan asistido a cursos de nivel inicial-intermedio.

Se **requiere el conocimiento de las siguientes funcionalidades**, adquirido éste a través de la asistencia a un curso de formación de nivel inicial o por la experiencia de trabajo con SDL Trados Studio 2009:

- vistas y perfiles de usuario
- creación de memorias de traducción
- incremento del ritmo de la traducción cuando se traduce un documento MS Word a través del empleo de una gama amplia de nuevas funcionalidades
- abrir e importar paquetes de proyectos
- traducir el contenido de un paquete
- crear y devolver un paquete de proyecto

MATRICULA

PLAZO: desde 16 de mayo al 7 de julio de 2014

LUGAR:**IULMA**

Edif. de Biotecnología, 1ª planta, despacho 1
Tel. 965 90 9579 Fax. 965 90 3800
UNIVERSITAT D'ALACANT
Campus de Sant Vicent del Raspeig. Apt.99 E-03080 Alacant
e-mail: iulma@ua.es - Web.: www.iulma.es

PRECIO: 140 €

110 €: para los que se matriculen y abonen al mismo tiempo la matrícula del curso de nivel inicial-intermedio que tendrá lugar del 7 al 10 de julio de 2014.

INFORMACIÓN Y CONSULTAS:**Profesora:**

Dra. Chelo Vargas Sierra
Telf: 96590 3438
chelo.vargas@ua.es

LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR CON SDL TRADOS STUDIO nivel 2: intermedio-avanzado

<http://personal.ua.es/es/chelo-vargas/tao/tao.html>
20 horas. convalidables por
2 créditos de libre configuración o 20 horas iced

2014



del **14** al **17**
de **julio** de **2014**

Aulario 1



IULMA

Institut Interuniversitari de
Llenguès Modernes Aplicades
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas

SDL Trados
Studio 2014



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Presentación del curso

El curso que presentamos tiene un enfoque práctico y está pensado como una oportunidad para profundizar en el trabajo con herramientas de traducción asistida por ordenador, y más concretamente con la novedosa tecnología SDL Trados Studio. El nivel del curso es **intermedio-avanzado**.

Objetivos

El objetivo general de este curso es que los alumnos amplíen sus conocimientos con respecto al flujo de trabajo con herramientas de traducción asistida por ordenador. Más concretamente, se abordan funciones más específicas disponibles en SDL Trados Studio 2009 y que permiten incrementar la productividad del traductor.

Al finalizar el curso, los asistentes podrán:

- crear proyectos con tipos de ficheros distintos y de diferente uso
- traducir documentos PDF
- realizar acciones de control de calidad empleando la aplicación QA Checker
- configurar y gestionar memorias de traducción
- traducir ficheros de edición gráfica (InDesign y Frame-Maker)
- crear diccionarios AutoSuggest™
- personalizar atajos de teclado
- gestionar las memorias de traducción (mantenimiento, importación y exportación de datos, añadir metainformación a los campos de la MT)
- traducir ficheros XML

Metodología

La metodología es eminentemente práctica. En el curso se utilizará el sistema de traducción asistida que le da nombre y mostraremos la mecánica de la traducción de un proyecto en varios formatos (.doc., .ppt, .pdf, .mif, etc.) en el entorno de dicho sistema.

Evaluación

Se establece un sistema de evaluación continua durante todo el curso basado en la asistencia, realización de actividades y tareas, y participación activa en el curso.

Contenidos

El tiempo total asignado a este curso es 20 horas (2cr.). Este tiempo se dividirá en las siguientes actividades:

Contenido teórico: 4 horas

Contenido práctico: 16 horas

1) Traducir ficheros con distintos formatos y usos

- Creación asistida de proyectos con varios archivos y con diferentes usos (traducibles, referencia, localizables)
- Visualización del informe de estadísticas y el análisis
- Traducción de los archivos de proyecto introduciendo nuevas opciones

2. Configuración de filtros de formatos de ficheros

3. Abrir y traducir documentos PDF

4. El control de calidad con QA Checker

5. Configuración de las memorias de traducción

- Añadir campos de texto y de valores a la configuración de una memoria de traducción
- Aplicación de los valores de campo a unidades de traducción
- Filtrado de unidades de traducción
- Aplicación de penalizaciones a segmentos

6. Formatos de edición gráfica (DTP)

- Recibir y abrir un paquete de proyecto que contenga ficheros de edición gráfica.
- Localización de ficheros de InDesign y de Frame-Maker
- Creación del paquete de retorno

7. Creación de diccionarios AutoSuggest™

8. Opciones de personalización de teclado